

Nr. 7

Echange de notes entre la République et Canton du Jura, le Département fédéral des affaires étrangères et la Nonciature Apostolique en Suisse portant adhésion aux conventions relatives à la circonscription et l'organisation de l'Evêché de Bâle [21 octobre 1980/13 mai 1981]

Notenaustausch zwischen Republik und Kanton Jura, dem Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten und der Apostolischen Nuntiatur in der Schweiz betreffend die Zirkumskription und Organisation des Bistums Basel [21. Oktober 1980/13. Mai 1981]⁶²

Arrêté portant adhésion aux conventions relatives à la circonscription et l'organisation de l'Evêché de Bâle

Le Gouvernement de la République et Canton du Jura,

vu les articles 4, alinéa 2, et 92, alinéa 2, lettre a, de la Constitution jurassienne⁶³,
vu l'article premier, alinéa 3, de la loi du 20 décembre 1979 sur l'approbation des traités, concordats et autres conventions⁶⁴,

vu l'article 35, alinéa 1, de la loi concernant les rapports entre les Eglises et l'Etat⁶⁵,
à la demande de l'Eglise catholique romaine du canton du Jura,
arrête⁶⁶:

Beschluss über den Beitritt zu den Vereinbarungen betreffend die Zirkumskription (Umschreibung) und Organisation des Bistums Basel

Die Regierung von Republik und Kanton Jura,

aufgrund der Art. 4 Abs. 2 und 92 Abs. 2 Bst. a der jurassischen Verfassung,
aufgrund von Art. 1 Abs. 3 des Gesetzes vom 20. Dezember 1979 über die Genehmigung von Verträgen, Konkordaten und andern Vereinbarungen,
aufgrund von Art. 35 Abs. 1 des Gesetzes über die Beziehungen zwischen den Kirchen und dem Staat,
auf Begehren der Römisch-katholischen Kirche des Kantons Jura,
beschliesst:

62 Deutsche Übersetzungen vom Herausgeber.

63 Recueil systématique du droit jurassien, Ziff. 101.

64 Recueil systématique du droit jurassien, Ziff. 111.1.

65 Recueil systématique du droit jurassien, Ziff. 471.1.

66 Pierre Boillat, Jura, Naissance d'un Etat, Aux sources du droit et des institutions jurassiennes, Lausanne 1989, S. 183-185.

Article premier. La République et Canton du Jura adhère aux conventions suivantes:

1. Convention du 26 mars 1828 conclue relativement à la réorganisation et à la nouvelle circonscription de l'Evêché de Bâle⁶⁷;
2. Convention des 28 mars 1828, 24 avril et 2 mai 1828⁶⁸ conclue entre les Hauts Etats de Lucerne, Berne, Soleure et Zug relativement à l'organisation de l'Evêché de Bâle⁶⁹;
3. Convention du 22 juin 1864 et 28 juillet 1865⁷⁰ concernant l'incorporation de l'ancienne partie du canton de Berne au Diocèse de Bâle⁷¹.

Art. 2. (1) Le présent arrêté entre en vigueur le 15 octobre 1980.

(2) Il remplace l'arrêté du Gouvernement du 21 décembre 1979 concernant le même sujet.

(3) Il est communiqué:

- au Conseil fédéral;
- au Conseil-exécutif du canton de Berne;
- à l'Evêque de Bâle, Soleure;
- à l'Eglise catholique romaine du canton du Jura;
- au Département de la Justice et de l'Interieur (2 exemplaires).

Art. 1. Republik und Kanton Jura tritt folgenden Vereinbarungen bei:

1. Übereinkunft vom 26. März 1828 wegen der Wiederherstellung und neuen Umschreibung des Bistums Basel;
2. Übereinkunft vom 28. März, 24. April und 2. Mai 1828 zwischen den hohen Ständen Luzern, Bern, Solothurn und Zug für die Organisation des Bistums Basel;
3. Übereinkunft vom 22. Juni 1864 und 28. Juli 1865 betreffend die Einverleibung des alten Kantonsteiles Bern in das Bistum Basel.

Art. 2. (1) Dieser Beschluss tritt am 15. Oktober 1980 in Kraft.

(2) Er ersetzt den Regierungsbeschluss vom 21. Dezember 1979 in gleicher Sache.

(3) Er wird mitgeteilt:

- dem Bundesrat;
- dem Regierungsrat des Kantons Bern;
- dem Bischof von Basel, Solothurn;
- der Römisch-katholischen Kirche des Kantons Jura;
- dem Departement für Justiz und innere Angelegenheiten (2 Exemplare).

67 Oben Nr. 1.

68 Offizielles Datum dieser Übereinkunft und Daten der ersten bzw. letzten Unterschriften (24. April 1828: Bern, 2. Mai 1828: Luzern und Zug).

69 Oben Nr. 2.

70 Daten der Genehmigung durch den Grossen Rat des Kantons Bern und des Inkrafttretens. Offizielle Datierung der Übereinkunft, auch in dieser Sammlung, vom 11. Juni 1864.

71 Oben Nr. 5.

Der Schweizerische Bundesrat an die Regierung des Kantons Solothurn⁷²

Getreue, liebe Eidgenossen,

Unter Hinweis auf ein Ersuchen der jurassischen Regierung habt Ihr in Eurer Eigenschaft als Vertreter des Vororts der Diözesanstände des Bistums Basel den Bundesrat mit Schreiben vom 10. Juni 1980 eingeladen, mit dem Heiligen Stuhl Verhandlungen über den Beitritt des Kantons Jura zum Bistumskonkordat vom 26. März 1828/3. Mai 1978 aufzunehmen.

Diese Verhandlungen haben am 13. Mai 1981 zu einem Notenaustausch geführt, der den Beitritt des Kantons Jura zum Bistumskonkordat mit Wirkung ab 13. Mai 1981 festlegt. Im Namen des Bundesrates und der Diözesanstände handelte das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten, während sich der Heilige Stuhl durch die Apostolische Nuntiatur in der Schweiz vertreten liess.

Wir lassen Euch den Wortlaut der ausgetauschten Noten zugehen und stellen Euch anheim, ihn auch den Regierungen der übrigen Diözesanstände in geeigneter Form zuzustellen.

Wir benützen den Anlass, um Euch, getreue, liebe Eidgenossen, samt uns in Gottes Machtschutz zu empfehlen.

Bern, 3. Juni 1981

Im Namen des Schweiz. Bundesrates
Der Bundespräsident *K. Furgler*
Der Bundeskanzler *K. Huber*

Beilagen erwähnt

Département fédéral des affaires étrangères

Le Département fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à la Nonciature Apostolique et a l'honneur de lui faire savoir ce que suit:

Eidgenössisches Departement für auswärtige Angelegenheiten

Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten versichert die Apostolische Nuntiatur seiner Wertschätzung und beehrt sich, ihr mitzuteilen, was folgt:

Le Conseil d'Etat du Canton de Soleure, en sa qualité de canton directeur des cantons formant le Diocèse de Bâle, a informé le Conseil fédéral que le Gouvernement de la République et Canton du Jura a décidé d'adhérer à la Convention du 26 mars 1828 sur la réorganisation et nouvelle circonscription de l'Evêché de Bâle, modifiée par la convention additionnelle du 2 mai 1978.

Etant donné que l'article 3, lettre b, de la Convention additionnelle du 2 mai 1978 prévoit que tout canton non signataire, mais situé sur le territoire de la circonscription ecclésiastique du Diocèse de Bâle, pourra adhérer à la Convention du 26 mars 1828, modifiée par la Convention additionnelle précitée, le Département propose à la Nonciature, au nom du Conseil fédéral et en celui des Cantons diocésains, à savoir les Cantons de Lucerne, Berne, Soleure, Zug, Argovie, Thurgovie, Bâle-Campagne, Bâle-Ville et Schaffhouse, l'adhésion de la République et Canton du Jura à la Convention du 26 mars 1828, modifiée par la Convention additionnelle du 2 mai 1978.

La population catholique de la République et Canton du Jura sera ainsi réunie au Diocèse de Bâle. Un chanoine non résident sera nommé pour la République et Canton du Jura. La République et Canton du Jura participera à tous les droits et avantages accordés par la Convention du 26 mars 1828 aux autres cantons contractants; elle assumera enfin toutes les charges et obligations stipulées pour les autres cantons.

Au cas où la Nonciature pourrait donner son assentiment, le Département propose

Der Regierungsrat des Kantons Solothurn, in seiner Eigenschaft als Vorort der Diözesanstände des Bistums Basel, hat den Bundesrat unterrichtet, dass die Regierung von Republik und Kanton Jura beschlossen hat, der Übereinkunft vom 26. März 1828 wegen der Wiederherstellung und neuen Umschreibung des Bistums Basel, geändert durch die Zusatzvereinbarung vom 2. Mai 1978, beizutreten.

Nachdem Art. 3 Bst. b der Zusatzvereinbarung vom 2. Mai 1978, geändert durch die erwähnte Zusatzvereinbarung, vorsieht, dass jeder Kanton, der die Übereinkunft vom 26. März 1828 nicht unterzeichnet hat, aber auf dem kirchlich umschriebenen Gebiet dieses Bistums liegt, der Übereinkunft [dem Bistumskonkordat] beitreten kann, schlägt das Departement der Nuntiatur im Namen des Bundesrats und der Diözesanstände, also der Kantone Luzern, Bern, Solothurn, Zug, Aargau, Thurgau, Basel-Landschaft, Basel-Stadt und Schaffhausen, den Beitritt von Republik und Kanton Jura zur Übereinkunft vom 26. März 1828, geändert durch die Zusatzvereinbarung vom 2. Mai 1978, vor.

Die katholische Bevölkerung von Republik und Kanton Jura wird so mit dem Bistum Basel vereinigt. Ein nicht residierender Domherr wird für Republik und Kanton Jura ernannt. Republik und Kanton Jura wird an den Rechten und Vorzügen teilhaben, die nach der Übereinkunft vom 26. März 1828 den andern vertragschliessenden Kantonen zustehen; sie wird zudem auch alle für die übrigen Kantone geltenden Lasten und Verpflichtungen übernehmen.

Falls die Nuntiatur dem zustimmen kann, schlägt das Departement vor, dass

⁷² Als Vorort der Diözesankonferenz des Bistums Basel: *B. Ehrenzeller*, Diözesankonferenz, S. 188-190.

que la présente Note et la réponse de la Nonciature constituent un Accord entre le Conseil fédéral suisse, en son nom propre et au nom des Cantons diocésains d'une part, et le Saint-Siège d'autre part, relatif à l'adhésion de la République et Canton du Jura à la Convention du 26 mars 1828 sur la réorganisation et nouvelle circonscription de l'Evêché de Bâle, modifiée par la Convention additionnelle du 2 mai 1978. Ledit Accord prendrait alors effet à la date de la réponse de la Nonciature.

Le Département saisit cette occasion pour renouveler à la Nonciature Apostolique l'assurance de sa haute considération.

Berne, le 13 mai 1981.

Nonciature Apostolique en Suisse

La Nonciature Apostolique présente ses compliments au Département fédéral des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la Note du 13 courant, par laquelle ledit Département fédéral communique ce qui suit:

Le Conseil d'Etat du Canton de Soleure, en sa qualité de canton directeur des cantons formant le Diocèse de Bâle, a informé le Conseil fédéral que le Gouvernement de la République et Canton du Jura a décidé d'adhérer à la Convention du 26 mars 1828 sur la réorganisation et nouvelle circonscription de l'Evêché de Bâle, modifiée par la convention additionnelle du 2 mai 1978.

Etant donné que l'article 3, lettre b, de la Convention additionnelle du 2 mai 1978

die vorliegende Note mit der Antwort der Nuntiatur eine Vereinbarung zwischen dem Schweizerischen Bundesrat, in seinem eigenen und dem Namen der Diözesanstände einerseits und dem Heiligen Stuhl andererseits über den Beitritt von Republik und Kanton Jura zur Übereinkunft vom 26. März 1828 wegen der Reorganisation und neuen Umschreibung des Bistums Basel, geändert durch die Zusatzvereinbarung vom 2. Mai 1978, bilden. Diese Vereinbarung träte in Kraft mit der Antwort der Nuntiatur.

Das Departement benützt die Gelegenheit, um seine Hochachtung gegenüber der Apostolischen Nuntiatur zu bekräftigen.

Bern, den 13. Mai 1981.

Apostolische Nuntiatur in der Schweiz

Die Apostolische Nuntiatur versichert das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten seiner Wertschätzung und beehrt sich, ihm die Entgegennahme der Note vom 13. des Monats zu bestätigen, mit der das Departement ihr mitteilt, was folgt:

Der Regierungsrat des Kantons Solothurn, in seiner Eigenschaft als Vorort der Diözesanstände des Bistums Basel, hat den Bundesrat unterrichtet, dass die Regierung von Republik und Kanton Jura beschlossen hat, der Übereinkunft vom 26. März 1828 wegen der Wiederherstellung und neuen Umschreibung des Bistums Basel, geändert durch die Zusatzvereinbarung vom 2. Mai 1978, beizutreten.

Nachdem Art. 3 Bst. b der Zusatzvereinbarung vom 2. Mai 1978 vorsieht,

prévoit que tout canton non signataire, mais situé sur le territoire de la circonscription ecclésiastique du Diocèse de Bâle, pourra adhérer à la Convention du 26 mars 1828, modifiée par la Convention additionnelle précitée, le Département propose à la Nonciature, au nom du Conseil fédéral et en celui des Cantons diocésains, à savoir les Cantons de Lucerne, Berne, Soleure, Zoug, Argovie, Thurgovie, Bâle-Campagne, Bâle-Ville et Schaffhouse, l'adhésion de la République et Canton du Jura à la Convention du 26 mars 1828, modifiée par la Convention additionnelle du 2 mai 1978.

La population catholique de la République et Canton du Jura sera ainsi réunie au Diocèse de Bâle. Un chanoine non résident sera nommé pour la République et Canton du Jura. La République et Canton du Jura participera à tous les droits et avantages accordés par la Convention du 26 mars 1828 aux autres cantons contractants; elle assumera enfin toutes les charges et obligations stipulées pour les autres cantons.

Au cas où la Nonciature pourrait donner son assentiment, le Département propose que la présente Note et la réponse de la Nonciature constituent un Accord entre le Conseil fédéral suisse, en son nom propre et au nom des Cantons diocésains d'une part, et le Saint-Siège d'autre part, relatif à l'adhésion de la République et Canton du Jura à la Convention du 26 mars 1828 sur la réorganisation et nouvelle circonscription de l'Evêché de Bâle, modifiée par la Convention additionnelle du 2 mai 1978. Ledit Accord prendrait alors effet à la date de la réponse de la Nonciature.

dass jeder Kanton, der die Übereinkunft vom 26. März 1828, geändert durch die erwähnte Zusatzvereinbarung, nicht unterzeichnet hat, aber auf dem kirchlich umschriebenen Gebiet dieses Bistums liegt, der Übereinkunft [dem Bistumskonkordat] beitreten kann, schlägt das Departement der Nuntiatur im Namen des Bundesrats und der Diözesanstände, also der Kantone Luzern, Bern, Solothurn, Zug, Aargau, Thurgau, Basel-Landschaft, Basel-Stadt und Schaffhausen, den Beitritt von Republik und Kanton Jura zur Übereinkunft vom 26. März 1828, geändert durch die Zusatzvereinbarung vom 2. Mai 1978, vor.

Die katholische Bevölkerung von Republik und Kanton Jura wird so mit dem Bistum Basel vereinigt. Ein nicht residierender Domherr wird für Republik und Kanton Jura ernannt. Republik und Kanton Jura wird an allen Rechten und Vorzügen teilhaben, die nach der Übereinkunft vom 26. März 1828 den andern vertragschliessenden Kantonen zustehen; sie wird zudem auch alle für die übrigen Kantone geltenden Lasten und Verpflichtungen übernehmen.

Falls die Nuntiatur dem zustimmen kann, schlägt das Departement vor, dass die vorliegende Note mit der Antwort der Nuntiatur eine Vereinbarung zwischen dem Schweizerischen Bundesrat, in seinem eigenen und dem Namen der Diözesanstände einerseits und dem Heiligen Stuhl andererseits über den Beitritt von Republik und Kanton Jura zur Übereinkunft vom 26. März 1828 wegen der Reorganisation und neuen Umschreibung des Bistums Basel, geändert durch die Zusatzvereinbarung vom 2. Mai 1978, bilden. Diese Vereinbarung träte in Kraft mit der Antwort der Nuntiatur.

Après étude de la proposition et avec l'avis favorable de l'Evêque du Diocèse de Bâle et de son Chapitre, le Saint-Siège charge cette Nonciature de transmettre la déclaration suivante:

Le Saint-Siège donne son assentiment à l'adhésion de la République et Canton du Jura à la Convention du 26 mars 1828, modifiée par la Convention additionnelle du 2 mai 1978,

La présente note – par laquelle la Nonciature donne l'assentiment du Saint-Siège – constitue, avec la Note du 13 courant du Département fédéral des affaires étrangères, l'Accord passe entre le Saint-Siège et le Conseil fédéral.

L'Accord entre en vigueur à la date de cette Note.

La Nonciature Apostolique saisit l'occasion pour renouveler au Département fédéral des affaires étrangères l'assurance de sa haute considération.

Berne, le 13 mai 1981.

Nach Prüfung des Vorschlags und zustimmender Empfehlung des Bischofs der Diözese Basel und seines Kapitels beauftragt der Heilige Stuhl diese Nuntiatur, folgende Erklärung abzugeben:

Der Heilige Stuhl gibt seine Zustimmung zum Beitritt von Republik und Kanton Jura zur Übereinkunft vom 26. März 1828, geändert durch die Zusatzvereinbarung vom 2. Mai 1978.

Vorliegende Note – mit der die Nuntiatur die Zustimmung des Heiligen Stuhls erklärt – bildet, zusammen mit der Note vom 13. des Monats des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten, die zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Bundesrat abgeschlossene Vereinbarung.

Die Vereinbarung tritt in Kraft mit dem Datum dieser Note.

Die Apostolische Nuntiatur benützt die Gelegenheit, um ihre Hochachtung gegenüber dem Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten zu bekräftigen.

Bern, den 13. Mai 1981.